

# EISTEDDFOD d'JÈRRI - SECTION du JÈRRIAIS..

## AUTUMN 2018

### VENUE

SALLE PÂROUAÏSSIALE dé ST. OUËN / ST. OUEN'S PARISH HALL

### DATES

FRIDAY 23<sup>rd</sup> / SATURDAY 24<sup>th</sup> NOVEMBER, 2018

JUNIOR ENTRIES – FRIDAY daytime only

ADULT ENTRIES – FRIDAY evening / SATURDAY afternoon.

### HON. SECRETARY

Colin Ireson, La Caramiéthe, Langley Avenue, St. Saviour. JE2 7NR. Tel. 726871

Email: colin@jerriais.org.je

Or information from: L'Office du Jèrriais, Dept. for Children, Young People, Education and Skills,

Highlands, St. Saviour. JE4 8QJ. Tel. 449290/1/2.

### CONDITIONS OF ENTRY

1. Competitions are open to all amateurs
2. There are no residential restrictions
3. Age is reckoned on 1<sup>st</sup> September in the year of competition.

### ENTRY FEES

Seniors: - £2.00

\*Juniors: - £1.00

Choral speaking / Family - £2.00 per class/group

Plays: - £5.00

\*Juniors are defined as those being in full time, but not Further or Higher Education.

### ENTRY FORMS

An Entry Form can be found at the back of this syllabus. Please photocopy as required or download from [www.jerseyeisteddfod.org.je](http://www.jerseyeisteddfod.org.je)

### OWN CHOICE

Own choice texts/poems must not exceed 4 minutes in duration.

### FINAL ENTRY DATE

Copies of own choice texts/poems **MUST** be submitted to the Hon. Secretary any time before, but no later than, Friday 12<sup>th</sup> October, 2018.

## EISTEDDFOD RULES: UP-DATED JUNE 2018

- 1. COMPETITIONS:** Competitions are governed by the Regulations set out in the Official Syllabuses.

The Festival takes place at various of the following venues: the Jersey Opera House, the Jersey Arts Centre, St Helier Parish Church, St. Ouen's Parish Hall and the Town Hall.

Competitors should ensure that they arrive in good time to take part in their class.

They will compete in the order shown in the Programme.

Any Competitor failing to appear in his or her turn without a valid reason may be disqualified.

Where a Competitor exceeds the time limit set out in the Official Syllabuses, marks will be deducted or the Competitor may be disqualified.

- 2. IN THE EVENT OF ABSENTEEISM PLEASE CONTACT THE FOLLOWING**

**French:** Mrs Sylvie Berthouloux email: tberthoul@hotmail.com, mobile : 07797

768678

**Dance:** Mrs Stephanie Maret

email: smarettdance@gmail.com

**Jèrriais:** Colin Ireson

email: [colin@jerriais.org](mailto:colin@jerriais.org) tel. 449290

(office) or 726871 (Home).

**Music:** Sue de Gruchy: email: [eist.music.chair@gmail.com](mailto:eist.music.chair@gmail.com), mobile 07829 880086

**English, Speech And Drama:** Mrs Pat Sabey, email: [sabeypat@hotmail.com](mailto:sabeypat@hotmail.com) Tel:

Mob: 07797 724499

**Modern Foreign Languages:** Mrs Christine Jackson email: [c.jackson@hv.sch.je](mailto:c.jackson@hv.sch.je)

3. **DATA PROTECTION (JERSEY) LAW 2018:** The personal information relating to candidates collected by Jersey Eisteddfod will be held and used for the purposes of Registering as a Competitor in the Jersey Eisteddfod. This information may be shared with a contracted third party, 'Run My Festival', for the purposes of administering entries into the competitive classes of the Jersey Eisteddfod, but will not be further disclosed or shared without your consent. For further information about how your information will be processed, **please read the Privacy Policy on our website [www.jerseyeisteddfod.org.je](http://www.jerseyeisteddfod.org.je)** or contact the relevant Section Chairman or e-mail the General Administrator on [admin@jerseyeisteddfod.org.je](mailto:admin@jerseyeisteddfod.org.je)
4. **JERSEY EISTEDDFOD - PRIVACY STATEMENT:** The personal information concerning your address, both postal and e-mail, and mobile and landline numbers that is collected from you when you register to enter a class, is kept securely. We keep this personal information to enable us to contact you should this be necessary regarding your entry or should you become a trophy winner. It also enables us to send you information about forthcoming events in the Jersey Eisteddfod. We respect the privacy and confidentiality of your information and will not disclose it to third parties (other than Run my Festival) without your consent unless required to do so by law. You have the right to see the information we have about you and you have the right to ensure that any inaccurate information we have about you is corrected. To exercise this right please contact the General Administrator at [admin@jerseyeisteddfod.org.je](mailto:admin@jerseyeisteddfod.org.je) or tel: 01534 854529. **Please read the full Privacy policy on the Jersey Eisteddfod website.**
5. **DISCLAIMER:** The Executive Council of the Jersey Eisteddfod does not accept any liability in respect of any person attending the venues used throughout the Festivals. Minors are the responsibility of their parent, guardian or teacher at all times. The rules of the Jersey Opera House, the Jersey Arts Centre and any other venue shall prevail in respect of backstage access for any purpose.
6. **FIRE REGULATIONS:** Please follow the advice of the Door Stewards who have been trained by the Management of both the Jersey Opera House and the Jersey Arts Centre.
7. **SAFETY BACKSTAGE:** Anyone going backstage **MUST** sign in and out with the person on the Pass Door.
8. **UNATTENDED PROPERTY:** The Executive Council of the Jersey Eisteddfod will not be responsible for the loss of any articles of value left in any venue, either Backstage or Front of House.
9. **INSURANCE:** The Executive Council of the Jersey Eisteddfod does not hold insurance for Competitors' property. The responsibility for insuring personal property (e.g. musical instruments, furniture, theatrical 'properties' etc.) rests with the Competitor.
10. **LOST PROPERTY:** Articles found in the Jersey Opera House or the Jersey Arts Centre should be handed to a Door Steward at the Festival and may be recovered between 10.00 a.m. and 5.00 p.m. daily, during the Festival. Articles found in any other venue should be handed to the relevant Chairman/Steward.

**11. PHOTOGRAPHS / UNAUTHORISED RECORDING:** It is common practice for names and photographs to be published in the local media when the Jersey Eisteddfod holds either of its two Festivals. When submitting your entries you will be asked to give your permission.

11.1. The Jersey Eisteddfod reminds both Competitors and audiences that there is an absolute ban on any kind of unauthorised recording of its proceedings, both during performances and backstage. As a result, the Jersey Eisteddfod takes NO responsibility for any images that may appear on any social media without permission.

**12. COMPETITORS WITH SPECIAL NEEDS:**

Teachers and parents should be aware of their responsibilities in entering performers with limited capabilities or special needs, bearing in mind the limitations imposed by the stage and the surrounding environment. Teachers or parents should pass on to the Adjudicator, via the Organisers, any relevant information which might have an impact on the Adjudicator's task.

**13. COPYRIGHT:**

All performances using music and new drama from shows in current production may be subject to copyright law. Songs from shows in current production may be sung as a concert item i.e. with no costume or movement, without the need for copyright permission. When movement or costume are included, copyright permission is required; the Festival Committee accepts these entries on the basis that the appropriate copyright permission has been sought and obtained. Performers or teachers with queries on how to obtain copyright permission before making their entries for performance items should contact Festivals House on 0906 302 130 - calls cost a maximum of 50p per minute.

**14. MARKING WILL BE IN THE FOLLOWING CATEGORIES**

PLATINUM	OUTSTANDING
GOLD	DISTINCTION
SILVER	COMMENDED
BRONZE	MERIT
COPPER	FAIR

**15. SECTION AWARDS** as in the Official Syllabuses will be awarded by the Adjudicator and presented after the final adjudication.

**16. TROPHIES**

16.1. All trophies are perpetual.

16.2. Before leaving the venue where the class has taken place, winners should complete the form which accompanies the trophy, and hand it in either at the Adjudicator's desk or to a Door Steward .

16.3. Information about the trophy will be sent from the Trophies Committee and the TROPHY MAY NOT BE ENGRAVED until this has been received.

16.4. Trophies must be returned either before/on the entry date of the following year's Festival or a subsequent entry may be refused.

16.5. A permanent visual reminder will be in the form of a parchment, currently contained in the Trophy Record Books and a copy of this may be downloaded from the Website. Hard copies may be obtained by contacting the Trophies Committee on Tel: 483775.

**17. NEW TROPHIES:** The Jersey Eisteddfod would like to record its thanks to all past donors. Their generosity is greatly valued. To maintain the current standard, various guidelines have been set up and Section Chairmen are in possession of these. No

trophy should be purchased without discussion with the Section Chairman. It is our intention to safeguard your donation and ensure it becomes a valued asset.

#### **18. TROPHY RECORD BOOKS**

Four leather bound volumes, donated by Deutsche Bank, contain the names of all trophy winners and will be on display in the Opera House.

#### **19. DISPUTES**

In the case of any dispute where the Adjudicator is unable to resolve the issue, an Arbitration Committee shall be convened to settle the matter. The Committee shall consist of the relevant Section Chairman and Secretary, together with the Chairman of the Executive Council or one other Officer acting as Chairman. The dispute shall be submitted by the competitor to the Arbitration Committee in writing.

#### **20. SAFEGUARDING PROCEDURES (CHILD AND VULNERABLE ADULT PROTECTION)**

The aim of the Jersey Eisteddfod is to be a force for the promotion of the Arts in Jersey. The welfare of all who take part in its Festivals is of paramount importance and all participants – but especially children, young people and vulnerable adults – have a right to protection from abuse. All suspicions and allegations of abuse will be taken seriously and receive a swift and appropriate response. Every reasonable step will be taken to ensure that all competitors, and those who supervise them, are protected.

No single organisation can guarantee protection but the aim of the Eisteddfod is to ensure that every participant in its events is provided with the maximum protection that is humanly possible so that their participation in the Festival is an enjoyable experience. The Jersey Eisteddfod accepts that in promoting participation in the Arts in Jersey it is put in a position of trust and caretaking and is thus most concerned to ensure that this does not lead to a situation whereby any of the participants can be abused. It is the intention of the Eisteddfod that this trust is widely known so that all participants feel themselves able to disclose any abuse to which they believe they have been subjected. It is equally the case that the Eisteddfod does not wish to see an occasion arise where those who have the care of the participants are placed in situations where abuse might, without justification, be alleged.

The Jersey Eisteddfod understands the need to monitor risks by identifying those people who might need protection and ensuring that those in authority are right and fit people for the purpose. The supervisors of Eisteddfod functions therefore always give priority to the welfare of the participants. Should a problem be reported to one of the supervisors, it will receive due attention with the minimum delay.

In certain Sections of the Festival, it will be necessary for the participants to use back-stage accommodation to prepare themselves for their performance. All rooms used for costume changes shall be allocated on a single-sex basis. No adult, unless the adult be a Parent of the contestant or a Responsible Adult, shall share a dressing room with a child, young person or vulnerable adult. The Eisteddfod will ensure that there are a sufficient number of suitably qualified chaperones at all times both in the Dressing Rooms and for the purpose of conducting the participants to and from the stage or performance area.

#### **Definitions of terms used:**

**Children:** anyone under the age of majority, that is to say 18.

**Young people/person:** children who are in the upper age range and who prefer that term.

**Vulnerable Adult:** any person who is, or may be, in need of community care services

because of mental disability or other disability, age or illness and who is, or may be, unable to take care of himself or herself or unable to protect himself or herself against significant harm or exploitation.

**Parent:** either of the parents or the legal guardian of the child or young person or any person about whom the Jersey Eisteddfod has received written authority, from the Parent.

**Responsible Person:** any Parent or appropriately authorised person of whom the Jersey Eisteddfod has received due notification with regard to the participant concerned, prior to the commencement of the relevant Festival.

**GENERAL ADMINISTRATOR:** Mrs Christine Hamon Tel:854529  
Email:admin@jerseyeisteddfod.org.je

---

**Teachers' participation in classes – Jèrriais Section only.**

Teachers of Jèrriais may direct a Junior or Student Choral Speaking class, but may not be part of its actual performance.

**Participation in different levels of classes – Jèrriais Section only.**

Junior Section participants only may take part in classes for either Juniors or Students, or both, as they may wish. They may additionally take part in Class 620 and Family Section Class 625.

In the same year, Adults may only take part in either Students or Adult (Senior) Section classes, but **not** both. They may also take part in Class 620 and Family Section Class 625.

---

---

**SECTION du JÈRRIAIS - SYLLABUS 2018**

---

**SECTION ÈS MOUSSES / JUNIOR SECTION**

**LA COUPE G.W. de CARTERET**

Awarded to competitor with the highest mark in Clâsses 600 & 601

**CLÂSSE 600 SET PIECE FOR 1<sup>st</sup> YEAR STUDENTS – BOYS & GIRLS**

"Les Mais du Coucou" par JT (Joan Tapley) *ou*  
"Un Éléphant" par GJ (Geraint Jennings).

**CLÂSSE 601 SET PIECE FOR 2<sup>nd</sup> YEAR STUDENTS – BOYS & GIRLS**

"La Mauvaise Mauve" par BS (Ben Spink) *ou*  
"Ma p'tite anmine" par FMH (Florence M. Hacquoil).

**CLÂSSE 602 THE E.J. LUCE MEMORIAL TROPHY**

**SET PIECE FOR BOYS & GIRLS UNDER 15 YEARS**

"La Catte et lé Cahouain" par Ed. Lear (traduit par GJ) *ou*  
"Not' chouaix" par FMH (Florence M. Hacquoil) *ou*  
"Les Lions à la Leune" par GJ (Geraint Jennings)

**CLÂSSE 603 SET PIECE FOR BOYS & GIRLS 15 TO 20 YEARS**

"Chose inutile" par JP (Jean Picot) *ou*  
"Ma Vielle Brioche" par Elie (E.J.Luce) *ou*  
"Lé R'nouvé" par Elie (E.J.Luce).

**CLÂSSE 604 RECITATION / MONOLOGUE OF OWN CHOICE, WITH / WITHOUT SCRIPT.**

**CLÂSSE 623 LA COUPE DES ENFUNTCHIS - JUNIOR CHORAL SPEAKING CLASS**

"La Catte et lé Cahouain"(réduit) par Ed.Lear (traduit par GJ) *ou*  
"Pouôrrre Cliément, lé crapaud!" par CleM (Charlot Le Maistre) *ou*  
"La Mauvaise Mauve" par B (Ben Spink)

**CLÂSSE 624 LECTUTHE À LIVRE OUVÈRT - GARÇONS ET FIL'YES / READING AT SIGHT**

**BOYS & GIRLS**

**CLÂSSE 625 FAMILY / GROUP: Lécitue prépathée d'lus chouaix /**

**Own choice prepared reading / recitation.**

**(Open, all ages, min. 2 persons) (with/without script. (max. 4 mins).**

**CLÂSSE 626 Lécitue prépathée d'lus chouaix – deux garçons et/ou fil'yes en d'ssous 15 ans (max. 4 mins).**

**Own choice, prepared reading, - two boys and/or girls under 15 years. (max. 4 mins).**

**CLÂSSE 628 Présentâtion Dramatique (avec/sans scrits) (Dramatic Presentation – with/out scripts).**

**"J'allons à la chasse à l'ourse" ("We're all going on a bear hunt" by Michael Rosen) trad. par Ben Spink.**

**CLÂSSE 629 Chanson(s) – Groupe (au min. 3 étudgiants) (Song(s) – Group, min. 3 students).**



## SECTION ÈS ÈTUDGIANTS / STUDENT SECTION

**CLASSE 605 RECITATION – OWN CHOICE (NO SCRIPTS OR COSTUMES PERMITTED).**

**CLASSE 606 LÈ PRIX EN MÉMOUATHE D'LA D'MOUAÎSELLE LUCILLE PICOT, PRÉSENTÉ PAR L'ASSEMBLIÉE D'JÈRRIAIS. LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX.**

**CLASSE 607 LECTUTHE À LIVRE OUVÈRT**

**CLASSE 608 DUOLOGUE PRÉPATHÉ (au max. 5 mins, scrits pèrmîns).**

**CLASSE 609 CHANSON (NON-COMPÉTITIVE).**

**CLASSE 610 PIÈCHE DÉ THIÂTRE (au max. 15 mins).**

**CLASSE 612 Èrcitâtion d'san chouaix (max. 4 mins).**

## SECTION ÈS ADULTES / ADULT SECTION

**CLASSE 611 LA COUPE C.W. BINET**

**Adultes – Mesdanmes et Mèssieurs.**

“L'onguent merveilleux” par JP (Jean Picot) *ou*

“Tchi temps!” (réduit) par FLeM (Dr. Frank Le Maistre) *ou*

“Les Vièrs au vrai” par PCR (Philip C. Rondel)

**CLASSE 613 LÈ PRIX EN MÉMOUATHE DÉ LA D'MOUAÎSELLE LUCILLE PICOT PRÉSENTÉ PAR L'ASSEMBLIÉE D'JÈRRIAIS. LECTUTHE À LIVRE OUVÈRT**

**CLASSE 614 DUOLOGUE – DÉ SAN CHOUAIX (ouvèrt, au max. 10 mins).**

**CLASSE 615 DUOLOGUE ÎMPROMPTU (ouvèrt) - (1 min. à r'garder/chouaisi un sujet et 3 mins. pour lé distchuter).**

**CLASSE 616 DISCOURS ÎMPROMPTU - SOLO. (ouvèrt) - (1 min. à r'garder/chouaisi un sujets et 3 mins. pour lé distchuter).**

**CLASSE 617 LA COUPE F.V. LÈ FEUVRE**

**LECTUTHE PRÉPATHÉE - DÉ SAN CHOUAIX (ouvèrt, au max. 4 mins).**

**CLASSE 618 CHANSON (NON-COMPÉTITIVE).**

**CLASSE 620 LÈ PRIX du DON BALLEINE - CLOBES ET SOCIÉTÉS PIÈCHE DÉ THIÂTRE (au max. 20 mins).**

**CLASSE 621 ADULTES C'MENCHANTS / ADULT BEGINNERS (own choice, with / without script).**

**CLASSE 622 ÈRCITÂTION EN TCHOEU / CHORAL SPEAKING – (own choice, open to all ages, min. 3 persons, max. 4 minutes).**



## **FAMILY SECTION**

**CLASSE 625 FAMILY / GROUP. (open, all ages, min. 2 persons, own choice, with / without script, max. 4 minutes).**

### **ENTRY FEES**

<b>JUNIORS:</b>	<b>£1.00 PER ENTRY/CLASS</b>
<b>SENIORS:</b>	<b>£2.00 PER ENTRY/CLASS</b>
<b>PLAYS:</b>	<b>£5.00 PER ENTRY</b>
<b>CHORAL SPEAKING/FAMILY GROUP:</b>	<b>£2.00 per School / Class / Group.</b>

## SECTION ÈS MOUSSES / JUNIOR SECTION

### Clâsse 600

#### "Les Mais du Coucou"

par JT (Joan Tapley)

Au mais d'avri, au mais d'avri,  
J'attendons lé coucou chanter,  
Au mais d'avri,  
Au mais d'avri, au mais d'avri,  
"Coucou, coucou, coucou!" i'fait,  
Au mais d'avri.

Pis au mais d'mai, i' chante jour et niet,  
J'êcoutons lé coucou chanter,  
Tout lé mais d'mai.  
Tout lé mais d'mai, tout lé mais d'mai,  
"Coucou, coucou, coucou!" i'fait,  
Tout lé mais d'mai.

L'mais d'juin est bouon, les jours sont longs,  
Lé coucou, i' change sa chanson,  
Êcoutez tous!  
Êcoutez tous! Êcoutez tous!  
"CouCOU, couCOU, couCOU!" i'fait,  
Êcoutez tous!

Au mais d'juillet, i' faut filer,  
J'mantchons d'ouï lé coucou chanter,  
Au mais d'juillet.  
Au mais d'juillet, au mais d'juillet,  
"Coucou, coucou, coucou, adgi!"  
À l'année tchi veint!"

*ou.....*

## **Classe 600**

### **“Un Éléphant”**

**par GJ (Geraint Jennings).**

Un éléphant  
est gris et grand  
par driéthe, par d'vant,  
et par dédans.

Un éléphant  
n'fait pon d'san tchian,  
mais pâsse san temps  
païsibliément.

Un éléphant  
n'est pas au d'sans.  
Nan-dgia! Il en  
a l'tou d'san lian.

Et l'éléphant,  
tch'est hardi b'sant,  
va sus san lent  
à ch't adgèvement.

## **Clâsse 601**

### **“La Mauvaise Mauve” par BS (Ben Spink)**

Nou dit qu'ouille est totchie, ou 'tait à m'nichi  
tous les gens sus la grève aue sa dgiâbliéthie.

D'abord, i' s'n allaient endormi la mauve,  
Mais les gens dîtent, 'Nou-fait! l' faut sauver chutte pauvre!'

Ch'est-i' un forfait d'chiper un chapé?  
Ch'est-i' si mauvais d'bétchi eune beurrée?

Pourtchi la punni pouor un mio d'mêché?  
Pourtchi forbanni chutte mauve affrontée?

Ou gobe tchiques frites, véthe, ou gaffe des macarons,  
Toutefais, ou n'a tué pèrsonne, n'oubliez pon!

Ach'teu, malheutusement, ou d'meuthe ès Mîntchièrs,  
Où'est qu'ou joue, solitaithement, parmi les rotchièrs.

*ou.....*

### **“Ma P'tite Anmie” par FMH (Florence M. Hacquoll)**

J'ai eune p'tite anmie tchi veint m'vaie au sé -  
Et tch'est qu'ouille est ou n'pouôrrais janmais d'vinner;  
Ouille est si p'tite qué j'lai d'la peine à la vaie  
Et sa robe est grise et douoche comme la souaie.

J'y'apporte du fromage et tchique fricot,  
Et à personne j'n'en ai dit mot  
Car ma mêmée tch'a peux des p'tites souothis  
Né m'pèrmettrait pon chutte p'tite anmie.

Quand chein qu'j'y'ai apporté ouille a mangi,  
Et sa moustache a bein netti,  
Dé sa toute petite vouaix ou m'èrmèrcie  
Et m'tchitte quand ou vait qué j'veurs dormi.

## Clâsse 602

### **“La Catte et lé Cahouain” par Ed. Lear (traduit par GJ) (*The Owl and the Pussycat*)**

La Catte et lé Cahouain s'en allîtent en mé  
Dans un bieu baté vèrt coumme un chour.  
I' patchîtent du myi, et eune bille dé chîn louis  
À seule fin d'payi lus débours.  
Lé Cahouain chantit ès étailes au ciel  
En jouant sa pétite chifournie:  
“Oh ma chiéthe Minette! Oh Minette ma belle!  
Tu'es la pus belle catte du monde entchi,  
Entchi,  
Entchi,  
Tu'es la pus belle catte du monde entchi.

La Catte dit au Cahouain: “Man tchoeu, chante-tu bein!  
Véthe-dgia, tu'es un ouaisé charmant!  
Mathions-nous bétôt! J'avons landrinné trop!  
Mais où'est qu'est not' bague d'engagement?”  
I' crouâsîtent l'ochéan en un jour et un an,  
Et d'sembèrtchîtent au bord d'eune forêt,  
Né v'là sous les bouais, i' vîtent eune bête à saie  
Tchi portait eune melle au mûsé,  
Mûsé,  
Mûsé,  
Tchi portait eune melle au mûsé.

“Moussieu, veurs-tu bein nos vendre pour un ch'lin  
Ta melle?” S'fit Mess Couochon: “Mais oui.”  
I' l'acatîtent d'un co, et l'Révérend Picot  
Les mathyit lé lend'main siez li.  
I' mangîtent des pais et des beurrées dé g'lée  
Qu'i' gouôtaient aue eune tchuthieuse tchulyi;  
Et pis bras d'ssus bras d'ssous par eune belle leune d'avoût  
I' dansîtent ava les côtis,  
Côtis,  
Côtis,  
I' dansîtent ava les côtis.

ou.....

## **Clâsse 602**

**“Not’ Chouaix”**

**par FMH (Florence M. Hacquoil)**

À man frêthe Françouais et mé,  
Not' mémée a déjà d'mandé:  
Tch'est qu'es'sa not' profession?  
Car oulle a une ambition,  
Dé nos vaie coumme profésseur,  
Ou d'un commêrce, directeur.

Not' mémée a décidé,  
En mèssieurs dé nos touônner;  
Dé nos vaie en biaux habits,  
V'la tchi li f'thait grand pliaisi.  
Jé crai qu'lé tchoeu li romp'thait,  
S'ou savait la véthité.

J' n'avons pas assez d'chervé  
Pour un examen pâsser.  
Françouais es'sa tchèrpentchi,  
Mémée trouv'tha ch'na grossi...  
Pour qu'oulle ait du pain à mangi  
J'm'en vais être un boulangi.

*ou.....*

## **Clâsse 602**

**“Les Lions à la Leune”**

**par GJ (Geraint Jennings)**

Y'a des lions à la Leune auve des crîngnaches d'argent,  
tch'y jopîntent à l'entou des rotchièrs et cratéthes.  
Nou les vait dans ses rêves auve lus grîns et lus dents,  
et i' trique-pâssent partout chu gris ponsi leunaithe.

Mais la balle du Solé est grée d'jaunes éléphants  
à fliamber en êcanchant des caudes calipettes.  
Ch'est un radgîn dé millions dé vièrs êgaluants,  
tch'ont des d'fenses d'or brûlant et des trompes en trompette.

Quand les lions à la Leune ouaient l'solé à côner,  
i' siquenaûdent à lus tou du but des cônes leunées  
où'est qu'i' châquent lus crîngnaches, en m'nichant d'avrôner  
les gîngnaûdes d'éléphants dans ch't' espace d'sareunée.

## Clâsse 603

### “Chose inutile”

par JP (Jean Picot)

Un janne campagnard, sortant dé vendue,  
Portait eune baronnette qu'i' v'nait d'acater,  
La câse en 'tait vielle, un mio vermoulu,  
Mais v'là tchi n'paraïssait pon eune mie l'gêner.  
Tout fyi d'san bardgîn, eune fais siêz li,  
L'dît à san vièr père, en l'i montrant:-  
- "Auve chounna tu sairas tréjous, sans y mantchi,  
"Quand jé s'rons pour aver d'la p'ye ou d'mauvais temps."  
- "Hon, j'avions-t-i' bésouin ichîn d'eune pareille affaire?"  
'S'fit l'vi - "tu'ès accouo pus bête qué j'n'érais creu,  
"Et les corps sus l's ortés à ta bouann' femme dé mère,  
"A tchi dgiântre est qu'i' s'en vont nos servi achet'eu?"

ou.....

## Clâsse 603

### “Ma Vielle Brioche” (réduit)

par Elie (E.J.Luce)

Ch'tait la sèrvelle dé Noué, i' faisait bieu temps,  
J'tais tout janne garçon, j'avais dgiêx-neuf ans,  
Pour un êtchu j'l'acatis, j'm'en r'souveins comme d'aniet,  
Dans la Rue d'Drièthe siez l'bouonhomme Jean Aspliet,  
Ma neuve Brioche.

Deux lînmelles oulle avait et bouôn tithe-bouochon,  
Un p'tit êpinnoque-dents et iun tch'êtait raide bouôn;  
Et pis en cas qu'tan j'va eûsse eune pierre dans l'chabot,  
Pour la r'haler bein vite il y r'avait un cro,  
À ma Brioche.

Pouor dêcrotter ses bottes, ou gratter des suidiches,  
Pouor raccourchi la coue ès vaques ou bein ès g'niches,  
Pouor êcaler les hîtres, des poules ou poulets tuer,  
Pouor faithe toutes sortes d'choses, lé miyeu ôti qu'i' y'ait  
Ch'est ma Brioche.

Comment qu'jé m'graiethais sans, j'voudrais ma fîngre saver.  
J'la manqu'thais bein souvent, j'veurs pas même la prêter,  
Dé peux qué j'la pèdras et qué j'n'la r'vaie pus.  
Mén adresse et man nom j'ai fait écrithe déssus,  
Chutte vielle Brioche.

ou.....

**Classe 603**

**“Lé R’nouvé”**

**par Elie (E.J.Luce)**

Les poètes, qu'ont le gh'veux longs,  
- Et l's'ongl'yes ètou! -  
Vont, s'proum'nant par les vallons,  
Ecouter l'chant des p'tits moessons,  
Et l'bourdon'ment des p'tits bourdons,  
Qui volent partout!

Nou les vait l'long des fossés,  
Faisant lus teurs,  
Examonant, entre lus daigts,  
Les prumié fielles qui poussent ès bouais  
Et s'faisant ma' ov les pitchets  
Du geon en flieur.

I s'en vont par les côtils,  
- S'y trébutchant! -  
Espéthant d'trouver des nids  
Dans les g'nêts déjà flieuthis  
Et d'en faithe de bieux êcrits  
En les rimant!



## Clâsse 623

**“La Catte et lé Cahouain” (réduit) par Ed. Lear (traduit par GJ)**  
**(The Owl and the Pussycat)**

La Catte et lé Cahouain s'en allîtent en mé  
Dans un bieu baté vèrt coumme un chour.  
I' patchîtent du myi, et eune bille dé chîn louis  
À seule fîn d'payi lus débours.  
Lé Cahouain chantit ès étailes au ciel  
En jouant sa pétite chifournie:  
“Oh ma chiéthe Minette! Oh Minette ma belle!  
Tu'es la pus belle catte du monde entchi,  
Entchi,  
Entchi,  
Tu'es la pus belle catte du monde entchi.

ou.....

**“Pouôrre Cliément, lé Crapaud!” par CLM (Charlot Le Maistre)**

Cliément rencontra Cliémentinne  
Souos la statue Victoria, la Reine  
“Tu'est la cheinne pour mé” ma p'tite,  
tes ièrs si grands comme deux sâsse-paines”

“Jé m'sens la même” dit Cliémentinne  
S'env'loppant les bras l'tou d'san co  
“Et, man vyi, quand tu brai  
Tu m'fais eune frêmeu avaû l'dos”.

Pour un p'tit brîn i' taient tréjous ensembl'yes  
Sautant heutheusement avaû les c'mîns,  
Jusqu'au jour qué Cliémentinne fut crêpi  
Par un mêché tchi portait des patîns.

Pouôrre Cliément, il est à san tout seu  
Toutes les fais, en Ville, qué j'lé vai,  
Et dé pus, j'ai ouï ès badlabecques  
qu'il a pèrdu même san brai.

ou.....

## **“La Mauvaise Mauve” par BS (Ben Spink)**

Nou dit qu’ouille est totchie, ou ‘tait à m’nichi  
tous les gens sus la grève auve sa dgiâbliéthie.

D’abord, i’ s’n allaient endormi la mauve,  
Mais les gens dîtent, ‘Nou-fait! l’ faut sauver chutte pauvre!’

Ch’est-i’ un forfait d’chiper un chapé?  
Ch’est-i’ si mauvais d’bétchi eune beurrée?

Pourtchi la punni pour un mio d’mêché?  
Pourtchi forbanni chutte mauve affrontée?

Ou gobe tchiques frites, véthe, ou gaffe des macarons,  
Toutefais, ou n’a tué pèrsonne, n’oubliez pon!

Ach’teu, malheutheusement, ou d’meuthe ès Mîntchièrs,  
Où’est qu’ou joue, solitaitement, parmi les rotchièrs.

**CLASSE 628 Présentation Dramatique (avec/sans scripts) (Dramatic Presentation – with/out scripts).**

**“J’allons à la chasse à l’ourse” (“We’re all going on a bear hunt” by Michael Rosen) trad. par Ben Spink.**

J’allons à la chasse à l’ourse.

J’allons en attraper eune hardi grande.

Tchi bieu temps!

J’n’avons pon peux.

Oh las! Dé l’hèrbe!

D’la longue hèrbe russ’lante.

Jé n’pouvons pon pâsser par d’ssous. Jé n’pouvons pon pâsser par d’ssus.

Nan-dgia!

l’ faut aller d’l’avant!

Frou-frou, frou-frou, frou-frou.

J’allons à la chasse à l’ourse.

J’allons en attraper eune hardi grande.

Tchi bieu temps!

J’n’avons pon peux.

Oh las! Eune riviéthe!

Eune fraide profonde riviéthe.

Jé n’pouvons pon pâsser par d’ssous. Jé n’pouvons pon pâsser par d’ssus.

Nan-dgia!

l’ faut aller d’l’avant!

Piotinnez, piétinnez, piotinnez, piétinnez, piotinnez, piétinnez.

J’allons à la chasse à l’ourse.

J’allons en attraper eune hardi grande.

Tchi bieu temps!

J’n’avons pon peux.

Oh las! Du pité!

D’êpais lîncreux pité.

Jé n’pouvons pon pâsser par d’ssous. Jé n’pouvons pon pâsser par d’ssus.

Nan-dgia!

I' faut aller d'l'avant!

Pitouoilliz, patouoilliz, pitouoilliz, patouoilliz, pitouoilliz, patouoilliz.

J'allons à la chasse à l'ourse.

J'allons en attraper eune hardi grande.

Tchi bieu temps!

J'n'avons pon peux.

Oh las! Eune bouaîs'sie!

Eune grande néthe bouais'sie.

Jé n'pouvons pon pâsser par d'ssous. Jé n'pouvons pon pâsser par d'ssus.

Nan-dgia!

I' faut aller d'l'avant!

Trébutchiz, drotchiz, trébutchiz, drotchiz, trébutchiz, drotchiz.

J'allons à la chasse à l'ourse.

J'allons en attraper eune hardi grande.

Tchi bieu temps!

J'n'avons pon peux.

Oh las! Eune tormente!

Eune tormente dé né en touâle.

Jé n'pouvons pon pâsser par d'ssous. Jé n'pouvons pon pâsser par d'ssus.

Nan-dgia!

I' faut aller d'l'avant!

Souffliez, sùffliez, souffliez, sùffliez, souffliez, sùffliez.

J'allons à la chasse à l'ourse.

J'allons en attraper eune hardi grande.

Tchi bieu temps!

J'n'avons pon peux.

Oh las! Eune cave!

Eune étroite sombre cave.

Jé n'pouvons pon pâsser par d'ssous. Jé n'pouvons pon pâsser par d'ssus.

Nan-dgia!

I' faut aller d'l'avant!

Trique-marchiz sus l'but des pids! Trique-marchiz sus l'but des pids! TCH'EST QU'I' YA?

Un lithant rôs'leux nez!

Deux grandes ouothelles pliutcheuses!

Deux grands ièrs dé travèrs! CH'EST EUNE OURSE!!!!

Cache! D'èrtou par la cave!

Trique-marchiz sus l'but des pids! Trique-marchiz sus l'but des pids!

D'èrtou par la tormente!

Souffliez, sùffliez! Souffliez, sùffliez!

D'èrtou par la bouaîs'sie!

Trébutchiz, drotchiz! Trébutchiz, drotchiz! Trébutchiz, drotchiz!

D'èrtou par l'pité!

Pitouoilliz, patouoilliz! Pitouoilliz, patouoilliz! Pitouoilliz, patouoilliz!

D'èrtou par la riviéthe!

Piotinnez, piétinnez! Piotinnez, piétinnez! Piotinnez, piétinnez!

D'èrtou par l'hèrbe!

Frou-frou! frou-frou! frou-frou!

Jusqu'à la porte dé d'avant.

Ouvriz la porte.

Amont la montée.

Nou-fait!

J'avons mantchi d'freunmer la porte. Ava la montée.

Freunmez la porte.

Ramont la montée. Dans la chambre.

Au liet.

Par d'ssous les couvèrtuthes.

J'n'îthons d'aut' à la chasse à l'ourse!

## SECTION ÈS ADULTES

### Clâsse 611

"L'onguent merveilleux" par JP (Jean Picot)

*"Le conte est vrai  
Et digne dé fouai"*

"Comment qu'ou z'êtes, annièt, Mait' Jos?"

Dît l'anmîn Ph'lippe a eune pratique

Tchi, ambiounnant et en rondissant l'dos

Entrait un Sanm'di dans sa boutique.

"Hon," s'fît lé vieux en s'assiévant

Sus eune tchaïse ôprès l'compteux -

"Hon, hon," s'fît-i', en sé frottant

Pas seul'ment eune gambe, mais les deux;

"Jé sis couôsu dé roumatisse,

J'n'ai dé r'pos ni jour ni niet,

Pout té, Man Ph'lippe, bouan Dgieu t'bénisse,

Et té prêserve d'aver dité".

"Mèrcie pour lé souhaît," rêpounnit l'anmîn,

"Mais y-a-t' i' pon r'miède pour chounna?

Sé froter les gambes ov' dé l'esprit d'vîn

Ou bein tchiq'chose tchi vos rêscauffra?"

"Mé rêscaffer? et, ma fingre, j'en sue

Quand l'fichu rhoumatisse mé digotte,

Dé tchi froid y vaûdrait bein mus,

Et pour prendre des drogues, djiantre, j'm'en botte!"

"Eh bein, jé n'sis pon apotitchi"

(Not' Ph'lippe était un grand farceûx)

"Mais jé voudrais vos soulagi,"

Sé fit-i à Mait' Jos d'un ton sérieûx:

"Jé n'vends pon dé drogues, mais j'ai d'onguent

Tchi né vos trall'ra don pas la pé -

Sus vos gambes frottèz-en gentiment

Dévant vos couler au liet lé sé -

En v'là eune "tinnèe" - je vos en fais présent."

Ph'lippe savait bein car l'i faût vos l'dire,

Qué Jos né pouvait ni lière ni écrire.

L'Anmîn avait oublyié entouôr Mait' Jos,  
Et l'onguent qui l'avait donné  
Quand i' tait v'nu l'Sanm'di pâssé.  
Mais v'là-t-i' pon qué l'préchain Sanm'di  
Ph'lippe lé vit qu'entrait dans sa boutique,  
Sé r'drechant coumme tout rajeunni  
Et prêt à faire dé la gymnastique!  
"Ah, l'anmîn Ph'lippe, jé veins té r'mèrcier  
Pour t'n onguent mèrveilleux,  
I' nos a guéris, la bouannefemme et mé,  
Et j'n'os en sommes frottés touos les deux.  
Vend m'en, jé t'en prie, eune aut' tinnée,  
Car j'll'avons trouvés divèrsement bon,  
Et si l'rhoumatisse nos venge eune aut' bordée,  
J'voulons en garder dans la maison!"

Et l'anmîn Ph'lippe li en vendit  
Pas seul'ment ieunne, mais six,  
Et pour lé lot Mait' Jos payi  
La somme dé douze sous - ch'tait là l'prix!

Ov lé farceux j'avons ri bein souvent,  
Ou l'èrêtes fait étout si ou l'avêtes entendu,  
Quand i' contait pour Mait' Jos et s'n onguent,  
Car ch'tait du "biâtchin" qu'il l'avait vendu!

JP (1907)

**ou.....**

Quand les vents d'êst amènent la froid,  
Quand i' gèle dû, et à pièrre fendre,  
Qu'i' tchait d'la né dans l'fond d'l'hivé  
Qu'les branques chèrgies n'peuvent pus en prendre -  
Tchi temps!

Quand i' vente raide, la pé du dgiâtre,  
Qu'nou ouait sùfflier dans la cheunm'née,  
Quand nou-s-êcoute à l' entou d' l'âtre  
Et tch'il ennyie, les longues séthées -  
Tchi temps!

Quand l'temps est rude, au sé sus l'tard,  
La mé comme les monts, sapresti,  
Ou quand l'ponsi vole, au mais d'mar,  
Qu'à cause des touâles nou chèche l'abri -  
Tchi temps!

Et quand èrveint eune brise du s'tembre  
Qu' la maison trembl'ye dé vents d'nord-vouêt,  
Ou quand tout d'goutte au mais d'novembre,  
Qu' les fielles pouôrrissent lé long des r'liés -  
Tchi temps!

Quand ch'est d'la bliâse êpaise, étout,  
Qu' nou n' peut dgéthe vaie la main d'vant sé,  
S'i' vèrse d'brousse, pour comblier tout,  
Qué tout est mucre et à pité -  
Tchi temps!

Quand nou r'veint comme hanneton trempé  
Dé pêtchi, deux'trais heuthes à bord,  
Ou qu' nou-s-enhanne par la grand' froid,  
Engliavinné, à maintchi mort -  
Tchi temps! Tchi temps!

Quand l'temps est mo, en pliein été,  
Qu' nou s'êtravelle sus l'haut du jour,  
Qu' nou n'en peut pus et, d'pièrcheûseté,  
Nou tchait endormi dans les chours -  
Tchi temps!

Quand pits et r'sources sont à sé,  
Qu' nou met les bêtes à même lé fain,  
Qu'lé p'tit d'vèrduthe tch'i' piêsse y'aver  
Crève à veue dg'yi, qu' nou n'y peut rein -  
Tchi temps!

Quand nou-s-a veu, pour en bein dithe,  
Touos les bénîns jours sans r'lâchi  
Quatre ou chîng mais lé solé lithe  
Sans un d'gout d'plyie à rafraîchi -  
Tchi temps!

Quand, vents d'amont ou vents d'ava,  
Lé temps tch'i' fait né nouos pliaît pon,  
Quand, don, pour en finni, ah ça,  
N'împort' tchi sorte d'temps qu' j'ayons -  
Tchi temps!



Quand à d's anmîns nou veurt êcrithe  
Ou bein pouor entanmer du d'vis,  
Ofûche s'i' n'y'a rein d'autre à dithe,  
Né v'là, bouonnes gens, deux mots chouaîsis -  
Tchi temps! Tchi temps! Tchi temps!

**ou.....**

Les Vièrs au Vrai (en St. Jeannais)

Par PCR (Philip C. Rondel)

Lé bouonhomme George d'vale lé Mont d'L'Êta pouor s'en aller au vrai avec san vièr carcan lié à un hèrnais, lé bèr tout vèrmoullu. Quand il' arrivent sus la grève, i' vait qué lé mèr est dêcou'ert et George couvre sa vielle bête contre la froid, ramâsse sa frouque à vrai du fonds du hèrnais et s'met à clièrgi lé vrai v'nu, prannant s'n aïse dé temps en temps.

Quand il a eune êchouée, i' dêcouvre san vièr hinniot, pique sa frouque sus l'drière d'la chèrge et met la telle à j'va alentou. Les aut's gas li hallent sus la gambe, mais l'bouonhomme né s'en fait pas! Ch'est tout bein pouor ieux - i's sont jannes - i' mont d's êchouées à haut pouor en faire eune chèrge pus tard pouor ramonter avec lus deux j'vaux!

Lé George prend la c'mande au vièr bidet, chèrge sa pipe et l'alleunme, lus souorit et les deux lus en vont tout douochement amont l'Mont. Mi-c'mîn, éyoû qué l'Mont appliatit, i' lus arrêtent à prendre lus vent et George met sa main dans sa pochette, dêhale eune pomme et la donne à san vièr chéva. l' feunme eune aut' pipée et, après eune dgiêxaine dé minnutes, i' catouolle les orailles au v'yi et les v'là hors jusqu'au clios d'la p'tite fèrme.

George dêchèrge san vrai, dêlie san j'va, l'abreuve, lé souongne et i' s'met à l'brîngi dans sa stâle. l' fliatte san vièr carcan et met sa tête à côté d'la sienne.

George s'en va s'assièrre dans la tchuîsinne et, dans chîng minnutes, lé vièr hinniot dans s'n établ'ye et l'bouonhomme dans sa grand' tchaïse, hautillont!

Démain, raffraîchis, i' lus en r'iront au vrai!!!!

FÎN